

שמשון ודלילה - שירה

דלילה

מילים: לאה גולדברג
לחן: דני ליטני



betrayed – בגדה
surrendered – נכנע
smooth talk – חלקת לשון

bosom – חיק
pupil – אישון
dead of night – אישון לילה

הן גדוע גדע שגגדה
ונכנע לחלקת הלשון
הוא גדע שגמות מידה
פלישתים עליך שמשון

וניחזור וישכב בחיקה
עם דמותו הצופה באישון
כי בכל בגידותיה מתקה
פלישתים עליך שמשון

כי כבשה ככוש את אויבו
וכל לילה לו לילה ראשון
וניצהל חרדות לבבו
פלישתים עליך שמשון

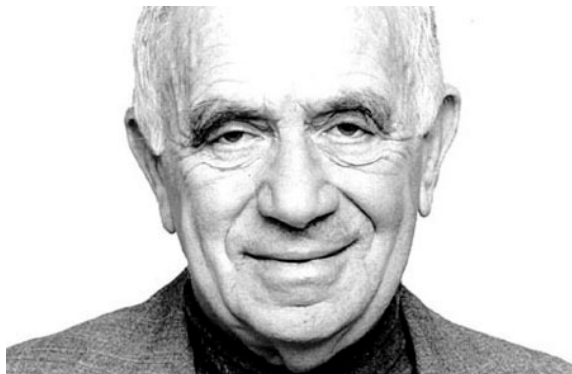
רק בבוא העדה הפרועה
עת טפחה אהבה על פניו
הוא פקח את עיניו וראה
ורעה נקרו את עיניו

conquered – כבשה
יצהל – שמח
חרדות – פחדים

congregation – עדה
struck, patted – טפחה
פקח – פתח
רעה, רעים – חברים
נקרו, לנקר – to poke, pull out



https://www.youtube.com/watch?v=jr_jshlleGs



שמשון / יהודה עמיחי

כָּל שְׁבוּעִים אָנִי הוֹלֵךְ
לְהַסְתֵּפֶר.

כָּל שְׁבוּעִים
כָּחִי סָר מִמֶּנִּי.

כָּל שְׁבוּעִים עוֹקְרִים אֶת עֵינִי.
אָנִי טוֹחַן וּמְסוּבֵב.

סָר מִמֶּנִּי – עוֹזֵב אוֹתִי
עוֹקְרִים, לַעֲקוֹר – to tear out
טוֹחַן, לַטְחוֹן – to grind
חוֹזֵר חֲלִילָה – שׁוֹב וְשׁוֹב

שְׁעָרֵי צִמַּח

אָנִי מַצְחֵק לִפְנֵיהֶם,

אָנִי מִפִּיל מְקַדָּשִׁם,

לֹא קוֹרֶה דָּבָר. אֵין גַּם פְּצוּעִים-קָל.

כָּל שְׁבוּעִים אָנִי הוֹלֵךְ

לְהַסְתֵּפֶר

וְחוֹזֵר חֲלִילָה.

בְּלִי לְהַזְכִּיר אֶת מָה שֶׁקּוֹרֶה לִּי

עִם דְּלִילָה,

כָּל שְׁבוּעִים

לחי חמור

במחסן הצבאי לחמש ומלקוח,
למחסן התחמושת, בבוקר אפור,
נכנס הרב"ט שמשון בן־מנוח,
שהחברה קראו לו "שמשון הגבור".
אפסנאי המחסן או החורר כבאלאטה:
איזה נשק הפעם, שמשון הגבור?
ושמשון אז עשה שריר קטן: הן ידעת!
תן לי לחי,
כן לחי טריה של חמור!

פזמון:
כן, לחי חמור
חמור חמורותיים,
כן לחי חמור —
הנשק הסודי.

מה? — שאל המסכן —

מה הפעם זממת?

אין נפוק לחיים בשביל חיילים.

ובכלל, המפקד, עד היום לא חתמת

על אבדן כמאתיים זנבות שועלים!

אך שמשון רק עשה שריר קטן

וחתם לו:

הפריט — לחי שמאל. מספרה —

כך וכך.

ובלחי החמור תת־מקלע עוזי, שם לו,

ויצא לפלישתים, וערך שם מטוח.

פזמון:

ובלחי חמור

חמור־חמורותיים,

ובלחי חמור

הכיתי אלף איש.

אז ניער בלוריתו, ששנים לא נגעו בה,

ובנחל רחץ — אם גם לא הסתרק.

שם פגש בדלילה ושרק: הלו בובה,

ומאז שם הנחל הוא: נחל שורק.

ובין "מר ישראל", הוא שמשון

בן־מנוח

היא — "מלכת החופים", ורומן שם

התחיל,

ומכון לשרירים הם החליטו לפתוח,

אבל היא לא תשאירה לו כוח במיל.

פזמון:

ובלחי חמור

חמור־חמורותיים,

בלחי חמור

קצרתי תהילתי,

אך אשה אחת,

אשה יפת־תנינים,

גילתה לי מי

החמור האמיתי!



בלחי חמור

לחן: אמיתי נאמן

בתכנית "הנשק הסודי" (1960)

לִמְחֶסֶן הַצָּבָאִי לְחֲמוּשׁ וּמִלְקוֹחַ,
לִמְחֶסֶן הַתַּחֲמוּשֶׁת בְּבִקְרָא אָפֶר
נִכְנֵס הָרֶבֶט "ט שִׁמְשׁוֹן בֶּן־מָנוּחַ
שֶׁהַחֶבְרָה קָרְאוּ לוֹ "שִׁמְשׁוֹן הַגִּבּוֹר".
אֶפְסָנָאִי הַמִּחְסָן אֵז הַחֲוִיר כְּמוֹ בִּלְטָה:
"אֵיזָה נֶשֶׁק בַּחֲרֵת הַפֶּעַם, גִּבּוֹר?"
וְשִׁמְשׁוֹן אֵז עָשָׂה "שְׂרִיר" קִטָּן: "הֵן יִדְעֶת!
תֵּן לִי לָחִי -
כֵּן, לָחִי טְרִיהַ שֶׁל חֲמוֹר!"

כֵּן, לָחִי חֲמוֹר, חֲמוֹר־חֲמוֹרוֹתִים.
כֵּן, לָחִי חֲמוֹר - הַנֶּשֶׁק הַסּוּדִי.

"מָה?" שָׁאֵל הַמַּסְכֵּן, "מָה הַפֶּעַם זִמְמָת?
אֵין נְפוּק לָחִיִּים בְּשִׁבִּיל חִילִים.
וּבְכָלֵל, הַמִּפְקָד, עַד הַיּוֹם לֹא חֲתַמָּת
עַל אֲבָדֵן כְּמֵאֲתִים זִנְבוֹת שׁוֹעֲלִים!"

מחסן – storeroom
מלקוח – booty
תחמושת – ammunition
רב"ט – corporal
אפסנאי – quartermaster
החוויר – paled
בלטה – tile
נשק – weapon
שריר – muscle
לחי – jawbone
טריה – fresh

מסכן – poor guy
זממת, ליזום – to plot, scheme
ניפוק – distribution
חתמת, לחתום – to sign
אבדן – loss

אֲךָ שֶׁמֶשׁוֹן רַק עָשָׂה לוֹ עוֹד "שְׂרִיר" וְחָתָם לוֹ:
 "הַפְּרִיט - לְחִי שְׁמָאֵל. מִסְפָּרָה - כָּךְ וְכָךְ."
 וּבְלִחֵי הַחֲמוֹר מִי־יִוְדַע-מָה שָׁם לוֹ
 כְּשִׁיצָא לְפִלְשְׁתִּים. נָא עֵינַי בְּתַנְךָ.
 כֵּן, לְחִי חֲמוֹר...

אֲזַנְעָר בְּלוֹרִיתוֹ שְׁשָׁנִים לֹא נִגְעוּ בָּהּ,
 וּבִנְחָל רַחֵץ (אִם גַּם לֹא הִסְתָּרַק).
 שָׁם פָּגַשׁ בְּדִלִילָה וְשָׁרַק "הֲלוֹ, בִּבְה!",
 וּמֵאֵז שָׁם הִנְחָל הוּא "נֶחַל שׁוֹרֵק".
 וּבֵין "מֶרֶץ יִשְׂרָאֵל", הוּא רַב"ט בֶּן-מְנוּחָה,
 וְ"מִלְכַּת הַחוּפִים" הָרוֹמֵן שָׁם הִתְחִיל.
 וּמִכּוֹן לְשִׁרְיָרִים הֵם הִחְלִיטוּ לְפָתַח -
 אֲבָל הִיא לֹא הִשְׁאִירָה לוֹ כּוֹחַ בְּמִיל.

"כֵּן, בְּלִחֵי חֲמוֹר, חֲמוֹר-חֲמוּרוֹתִים,
 בְּלִחֵי חֲמוֹר קְצָרְתִי תִהְלָתִי;
 אֲךָ אִשָּׁה אַחַת, אִשָּׁה יְפֹת-מִתְנַיִם,
 גָּלְתָה לִי מִי הַחֲמוֹר הָאֲמֵתִי!"

פריט – item

נע עיין – בבקש להסתכל

נער, לנער – to shake

בלורית – forelock

שרק – whistled

נחל – stream

מכון – gym

במיל – בכלל

קצרתי תהילתי – I reaped my fame

מְתַנַּיִם – hips